VOCABULARIO CASTELLANO ARCAICO

OBSERVACION PRELIMINAR

El *Vocabulario Castellano Arcaico* que presentamos a la consideración y estudio de los entendidos en achaques lexicográficos y lingüísticos, es apenas una simple muestra, un ensayo, modesto en sumo grado y elaborado con el temor de habernos equivocado mucho, de un *Vocabulario* extenso o no tan deficiente en esta materia, que se viene necesitando para la inteligencia de los textos antiguos y para el estudio histórico, semasiológico, lingüístico y filológico de nuestro romance castellano [1]. Labor es ésa que permanecerá siempre en constante evolución, como la de todo diccionario, que habrá de llevarse al cabo con la obligada lentitud de tales estudios, y que requiere la colaboración, que desde ahora solicitamos muy ahincadamente, de todas las personas de buena voluntad.

El trabajo que hemos reunido en un tomito de algunas páginas es el resultado de compilación de papeletas lexicográficas emprendido desde hace unos dos años en el Instituto Caro y Cuervo, merced a la lectura de varios textos antiguos, ya de propiedad del Instituto, ya de nuestra biblioteca particular, algunos de los cuales revelan el nacimiento y evolución del lenguaje castellano desde épocas relativamente remotas. Investigados determinados textos arcaicos, pues no los conocemos todos y en cuanto a algunos no nos ha sido posible consultar ediciones completas, si algún autor o libro de época posterior al período estricta y cronológicamente arcaico hemos incluído en nuestras primeras investigaciones, ello se debe a que encontramos en él algún arcaísmo que creímos conveniente no dejar pasar inadvertido. Eso mismo puede seguir ocurriendo con autores del mismo siglo XVI, o aun del XVII, en los cuales todavía se encuentra abundante mina de arcaísmos.

---

1 Al mandar a la imprenta las primeras papeletas de arcaísmos nos enteramos de la existencia de un *Vocabulario Medieval*, que aún no conocemos, cuyo autor es el Profesor Oelschlager.

Para la precisa significación de las palabras que figuran en el *Vocabulario* tuvimos en cuenta las notas y vocabularios de varios libros, y huelga decir que para la comprensión de las voces que figuran en el Poema de Mío Cid y en las obras de Berceo, nos hemos valido, no todas las veces, pero casi siempre, de los vocabularios de Bello, Menéndez Pidal, Nercasseau y Hanssen, Solalinde, etc., a más de consultar el *Diccionario* oficial de la Academia Española, tan deficiente en punto de voces arcaicas. Claro es que para ello hemos utilizado la opinión de la Corporación y de los hombres ilustres que hemos citado, mas sea dicho sin ánimo de alzarnos a mayores, no pocas veces nos hemos apartado del parecer de alguno de esos célebres autores, y hasta alguna nos atrevimos a hacer ciertas observaciones a la misma Real Academia, que ojalá se nos perdonen en gracia de la buena intención.

Una tarea delicada y hasta peligrosa, por lo ocasionada a errores, que no dejamos de mano, es la que nos impusimos al poner al lado de muchas palabras su cierta o probable etimología latina. Si nos abstuvimos de encasillar cada vocablo dentro de determinada categoría gramatical, o de dar explicaciones sobre sus cambios fonéticos, ello ha sido intencionado.

Cuando determinada palabra no figura en ningún vocabulario ni pudimos comprenderla, la dejamos sin precisar su significado, o colocamos al frente de ella el signo de interrogación, en la esperanza de un estudio más afortunado, o de que hombres entendidos en estas cuestiones nos ayuden y pongan, por decirlo así, los puntos sobre las íes.

Algunas palabras no son, estrictamente hablando, arcaísmos, sino meras variaciones ortográficas de una palabra conocida, otras son formas latinas, mas esto último ocurre rara vez. Aquellas se han aducido como ejemplos de una antigua escritura, éstas para la historia de la formación de la lengua en el período que esboza el romance castellano.

Lo que debe hacerse en el futuro es labor de paciencia y de estudio ponderado y lento.

Hoy ponemos el resultado de nuestros primeros estudios en manos del ilustre Director del Instituto, Reverendo Padre

Félix Restrepo, S. J., a quien agradecemos su importante colaboración en las citas de Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.*

Sólo nos resta pedir excusas a los que hayan de revisar este modesto ensayo, rogándoles que nos hagan todos los reparos y observaciones que les parecieren oportunos, todos los cuales hemos de aceptar con suma complacencia.

AUTORES Y OBRAS CONSULTADOS HASTA EL PRESENTE

Glosas Antiguas.
Carta-Puebla de Avilés.
Crónica de Morea.
Documento de Navarra.
Anales Toledanos.
Misterio de los Reyes Magos.
Libro de Alexandre.
El Libre de Apollonio.
Poema de Mío Cid.
Obras de Berceo.
Calila e Dymna.
Primera Crónica General.
Crónica General Extensa.
Corónica de don Alvaro de Luna.
El baladro del Sabio Merlín.
El Tablante de Ricamonte.
Don Tristán de Leonis.
Obras de Fray Hernando de Talavera.
Obras del Rey D. Sancho.
Obras del Infante D. Juan Manuel.
Cuento del emperador Carlos Maynes e de la enperatris Sevilla.
Questión de Amor.
Maestro Alejo Venegas, *Agonía del tránsito de la muerte.*
Libro de los Reyes de Oriente.

A

ABARRIR. Destruír, barrer, exterminar.

Nos vayamos á otro logar, que yo sé de muchas truchas, et comenzaremos allá; desí vengamos aquí, et *abarrirlas* hemos todas, et yo sé que si ellos hobiesen acabado de pescar aquellas á que fueron que ya tornados serían . . .

(*Calila e Dymna,* pág. 24 edición Rivadeneira).

ABASTAR. Prevenir, abastecer.

Qui aver quiere prender, bien era *abastado* (2260).

(*Poema de Mío Cid,* edición de Menéndez Pidal).

ABBAT. Abad.

Per *Abbat* le escrivio en el mes de mayo (3732).

(*Poema de Mío Cid*).

ABERE. Tener, haber, hacienda. Del latín *habeo, es, ēre, ui, ĭtum.*

Et quantos dias los toller, tantos v solidos prenda del, ata que det so *abere.*

(*Carta-Puebla de Avilés*).

ABÉS. Apenas, con dificultad. Del latín *vix.*

Las otras *abés* lieva, una tienda a dexada (582).

(*Poema de Mío Cid*).

La plaga que oviera de la degolladura,
Abés parecie della la sobresanadura.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

Abés podrie seer media ora complida.

(BERCEO, ibid.).

Abés podio el monge la palabra complir.

(BERCEO, loc. cit.).

ABEVIGUAR. "Dar la vida", según la traducción de la Biblia por Casiodoro de Reina.

Ahe, agora fallara vestro siervo gracia en vuestros ojos, e engrandesceras la tu merced que feziste conmigo de *abeviguar* la mi anima.

(*Biblia Medieval Romanceada,* Gen. XIX, 19).

ABILTAR. Deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer, denostar.

En la ondra que el ha nos seremos *abiltados* (1862).

(*Poema de Mío Cid*).

ABIVIGUAR. "Dar o reservar la vida", según la traducción de la Biblia por Casiodoro de Reina.

E sera que quando te vieren los egipcianos, e diran: Su muger es esta. E mataran a mi, e a ty *abiviguaran*.

(*Biblia Medieval Romanceada*, Gen. XII, 12).

ABONDADO. Abundado, rico en bienes de fortuna, abastecido.

. . . mas pues que era rico e *abondado*. . .

(ALFONSO EL SABIO, *Primera Crónica General*).

Aquella noche fue Tor muy bien servido e *abondado* de todas aquellas cosas que los de dentro podran aver, que mucho eran *abondados* de todas las cosas . . .

(*El Baladro del Sabio Merlín*).

ABONDO. Abundancia.

. . . y en todas maneras fallarás y *abondo* de las cosas que mester hobieres.

(ALFONSO EL SABIO, *Primera Crónica General*).

ABOROZ O AVOROZ. Alborozo.

Saliolos recebir con grandes *avorozes* (2649).

(*Poema de Mío Cid*).

ABORRESCENCIA. Aborrecimiento.

Conviene á saber, que así como el amor é la mal querencia son las primeras pasiones, así el deseo é la *aborrescencia* son las segundas que nascen dellas. . .

(REY DON SANCHO, *Castigos e documentos*).

ABUELTA O ABUELTAS. *"A la vuelta de los albores"*, al volver el alba, al amanecer. Esta parece haber sido la primera aceptación de la frase *a vuelta de;* pero después se dijo y todavía se dice *a vuelta* o *a vueltas*, significando, al mismo tiempo, juntamente, también... En el Cid se halla también *en vuelta*. (BELLO, cita de E. Nercasseau y Morán y Federico Hanssen, en su *Antología Castellana Arcaica*).

Rezava los matines *abuelta* de los albores.

(*Poema de Mío Cid*).

Abaxan las lanças *abueltas* con los pendones. (3616).

(*Poema de Mío Cid*).

ACABDAR. Alcanzar, conseguir.

Virgo madre gloriosa singular e sennera
Plena de mansedumne, plus simple que cordera,

Tu nos *acabda*, madre, la vida verdadera,
Tu nos abri los cielos commo buena clavera.

(BERCEO, *Vida del glorioso confesor Sancto Domingo de Silos*).

ACAESCIENTE. Que acaece.

Et por esta manera ogaño fiz un libro que vos envío, et fallaredes que lo demás es fecho segund las cosas que entonce acaescieron ó que eran acaescidas, et acaesce que agora esto *acaesciente*, como dijo Boecio, *animam cruendam*, etc.

(EL INFANTE DON JUAN MANUEL, *Libro del Infante*).

ACAEZRÁ. Acaecerá, sucederá.

. . . Maguer que la ves muy pagada, non sabes quet *acaezrá* después que fueres dentro.

(ALFONSO EL SABIO, *Primera Crónica General*).

ACAYAZ. "Voz arábiga que significa Señor, como *ceid cid*".

Acáyaz, cúriate destos, ca eres myo señor. (2669).

(*Poema de Mío Cid*).

ACAYÓ. Acaeció.

. . . é ficele entender aquello que sospechaba, é las señales que viera, é él violas claramente, é non *acayó* nada de que él non fuese de ello bien cierto antes . . .

(*Calila e Dymna*, p. 35, 2ª).

ACENSO. Incienso.

Queredes bien saber cumo lo sabremos?
oro, mirra y *acenso* a el ofrecremos.

(*El Misterio de los Reyes Magos*).

ACERCA. Cerca.

Acerca corre Salón, agua nol puedent vedar. (555).

(*Poema de Mío Cid*).

ACOIER O ACOJER. "Acoger, coger, acogerse a una persona, juntársele, seguir su bandera". (BELLO).

Grandes yentes se le *acojen* essa noche de todas partes. (395).

(*Poema de Mío Cid*).

ACOMENDAR. Encomendarse.

Estonce *acomendose* a Nuestro Señor muy humildosamente.

(*La demanda del Sancto Grial*).

Pues, dixo Lançarote, *acomiendoos* a Dios, ca me quiero ir.
(*El Baladro del Sabio Merlín*).

ACORRER. Socorrer, amparar. Del latín *accurro, is, ere, urri, cursum.*

Los que el debdo avedes veremos commo la *acorredes.*
(*Poema de Mío Cid*).

ACORRO. Socorro, ayuda, amparo, auxilio.

Buscarvos e *acorro* en quanto que sopiere.
(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

ACOSTAR. Arrimársele a uno, ponérsele al lado, acercarse, poner bajo su protección.

Falsedad e cobdicia eran fechas un vando,
Otras muchas nemigas á ellas *acostando.*
(BERCEO, *Vida del glorioso confesor Sancto Domingo de Silos*).
Non quiera por los piedes la cabeza desar,
A la Madre gloriosa me quiero *acostar,*
Cadré a los sos piedes delante so altar,
Atendiendo su gracia alli quiero finar.
(BERCEO. Op. cit.).
Acostos aun alguazil que tenie buen cavallo. (749).
(*Poema de Mío Cid*).

ACREER. Prestar, dar a crédito.

Mas si tu me quissiesses del tuyo *acreer,*
Bien te lo cuidaba a un plazo render.
(BERCEO, Op. cit.).

ACREERTE. Te prestaré, te daré crédito, acreerte he.

Si él enfiare, io por el su amor
Acreerté lo mio sin otro fiador.
(BERCEO, Op. cit.).

ACUANTO. Cuanto.

Otrosí, me avedes dicho vos queredes más que las mis respuestas sean bien declaradas et *acuanto* más luengas que non abreviadas . . .
(DON JUAN MANUEL, *Libro de los Estados*).

ACUMBRAR. Encumbrar, dice el Diccionario de la Academia. Llegar a la cumbre.

Quistión fué muy antigua, e dubda muy porfiada entre los sabios que mucho sopieron, ¿en quál de los linages de los omes resplandecia mas la nobleza é fidalguía, en aquellos que nacian de claros linages é nobles abolorios, é por su desmerecer, é escuros fechos, é malgastado vivir mancillaban la limpia sangre de sus linages, ó en aquellos que de omildes é baxos linages por los grados de la virtud é de la noble carrera de la vida sabian subir é *acumbrar* en la silla de la nobleza é bien ganada gloria?

(*Corónica de D. Alvaro de Luna*).

ACHACADO. Acusado.

Fussieron luego todos, e fueron derramados,
Teniense desta muerte que serían sospechados;
Porque ellos non eran enna cosa culpados,
Que serien por ventura presos e *achacados*.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

ACHESTA. Aquesta.

Dios criador, qual maravilla,
no se qual es *achesta* strela!

(*El Misterio de los Reyes Magos*).

ADABIESAS. Del latín *ad adversas?*

Inversum: *adabiesas* retro.

(*Glosas Antiguas*).

ADAGARA. Adarga. "Del árabe *ad-dâraḳa* (véase Eguilaz y Yanguas). Significa escudo de cuero; en español *adaraga*, *adarga*, *daraga*, escudo; en cambio el español *tarja;* italiano *targa*, prov. y portugués *tarja,* por *targe,* se derivan del antiguo nórdico *targa.* Añádase el verbo *targar*, *er.* Diez, Nº 315 *targa*" (Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*).

Veriedes tantas lanças premer y alçar,
Tanta *adagara* foradar e passar.

(*Poema de Mío Cid*).

ADARGAMA. Sémola, flor de harina.

E apresurose Abrahan a la tienda de Çara e dixo: Faz luego tres medidas de trigo de *adargama* e amasala e fazla tortas.

(*Biblia Medieval Romanceada*, Gén. XVIII, 6).

ADEBDADO. Adeudado.

Sennor, andava eri pobre e *adebdado*.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

ADELANTADÍA. Lugar preeminente, adelantado, preferido.

Los pueblos de la tierra, toda la clerezía,
Todos dicien: a Teófilo sia la bispalía:
Entendemos que iaze en él la meioría,
El conviene que aia la *adelantadía*.

(BERCEO, Op. cit.).

ADELINAR. Caminar, dirigirse a algún lugar.

El Campeador *adelino* a su posada.

(*Poema de Mío Cid*).

ADELINECHO O ADELIÑECHO. Derecho, en vía recta.

Dent pora Valencia adeliñechos van. (2884).

(*Poema de Mío Cid*).

ADELIÑABA. Caminaba, se dirigía.

Myo Cid don Rodrigo ala puerta *adeliñaba*. (467).

(*Poema de Mío Cid*).

ADEREZAR. Trae el Diccionario varios significados y, entre otros, los de dirigirse, encaminarse.

E assi, pasaron adelante, é *aderezaron* al castillo de Montalvan, del qual acaso de ventura fallaron a una doncella que avia salido a una fuente del castillo, é tomaron la puerta que la doncella avia dexado abierta, e entraron dentro.

(*Corónica de D. Alvaro de Luna*).

ADIANO. Valioso, experimentado, según Solalinde.

Fueron por degollarlo los manzebos más livianos,
Con buenos seraniles grandes e *adianos:*
Metió Sancta Maria entre medio las manos,
Fincaron los gorgueros de la goliella sanos.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

ADIESSO. Luego que, en seguida.

Adiesso que Teófilo, con cuerpo martiriado,
Recibió Corpus Domini e fue bien conffesado,
Fue a oio del pueblo de claridat cercado,
Un resplandor tan fiero que non serie asmado.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

Vino por aventura al Sennor verdadero:
Vinoli a las manos *adiesso* el tablero.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

ADOBAR. Preparar, disponer, aparejar, arreglar.

El dia e la noche pienssanse de *adobar.* (681).

(*Poema de Mío Cid*).

ADOBADO. Dispuesto, aparejado, preparado, arreglado.

Udiendola grand pueblo, pueblo bien *adobado.*

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

Todos son *adobados* quando myo Cid esto ovo fablado.

(*Poema de Mío Cid*).

ADOBES. Se dispusiese, se preparase, etc.

Que destas siet sedmanas *adóbes* con sos vassallos. (2969).

(*Poema de Mío Cid*).

ADONADO. Colmado de dones, perfecto.

Nomne tan *adonado* e de vertut atenta.

(BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*).

AD QUEN. A quien. Latinismo puro, de *ad quem*, que sirve, como otros, para mostrar cómo va saliendo el romance castellano de la misma cuna del latín.

Et sil vivo illo cognoscivit en sua vida del morto, et agora diz ad illos parentes que aquel aver demandant, que al morto complivit aquel aver, iure que illo dedit ad omne per el *ad quen* illo morto mundo en sua vida . . .

(*Carta-Puebla de Avilés*).

ADTOR o AZTOR. Azor, ave de rapiña que antiguamente servía para la cetrería.

Vio puertas abiertas e ucos sin cañados,
Alcandaras vazas sin pielles e sin mantos
E sin falcones e sin *adtores* mudados.

(*Poema de Mío Cid*).

ADUCHO. Traído. Del latín *adductus* y éste de *adduco, is, ere, xi, ctum.*

Las archas *aduchas,* prendet seyes cientos marcos.

(*Poema de Mío Cid*).

JULIAN MOTTA SALAS